

---

# Descriptive Translation Studies And Beyond Benjamins Translation Library By Toury Gideon Published By John Benjamins Publishing Co 1995

---

Translated!

Theory, Findings, Applications

Descriptive Translation Studies - and beyond

Translation Universals

New paradigms or shifting viewpoints?

Crowdsourcing and Online Collaborative Translations

Crosscultural Transgressions

Descriptive and Systemic Approaches Explained

Translation: Theory and Practice in Dialogue  
Reflexive Translation Studies  
Papers on Literary Translation and Translation Studies  
Research Models in Translation: v. 2: Historical and Ideological Issues  
Transfiction  
Descriptive Translation Studies and Beyond  
Reflections on Translation Theory  
Worlds Beyond Words  
Beyond Descriptive Translation Studies  
Advances in Some Theoretical Models and Applications  
Theories and Applications  
The Turns of Translation Studies  
Drama Translation in Theatre and Society  
Investigations in Homage to Gideon Toury  
Research Methodologies in Translation Studies  
The Coding Manual for Qualitative Researchers  
In Other Words  
Selected papers 1993 - 2014  
Do They Exist?  
Exploring Translation Theories

Expanding the limits of Translation Studies  
Revised edition  
(some Arguments for and Against)  
Descriptive Translation Studies--and Beyond  
The Diary of a Young Girl  
Routledge Encyclopedia of Translation Studies  
A Study in Literary Translation  
Introducing Translation Studies  
Research into the realities of translation fiction  
An Advanced Resource Book  
Thomas Mann in English

*Descriptive  
Translation  
Studies And  
Beyond  
Benjamins  
Translation  
Library By  
Touy Gideon  
Published By  
John Benjamins  
Publishing Co  
1995*

*Downloaded  
from  
[ftp.wtvq.com](http://ftp.wtvq.com) by  
guest*

---

## SUMMERS NATHEN

---

**Translated!** Routledge  
Clear and concise, this  
textbook provides a non-  
technical introduction to  
the basic theory of  
translation, with

numerous examples and  
exercises.

**Theory, Findings,  
Applications** Anchor  
Over the last 30 years  
there has been a  
substantial increase in the  
study of the history of

translation. Both well-known and lesser-known specialists in translation studies have worked tirelessly to give the history of translation its rightful place. Clearly, progress has been made, and the history of translation has become a viable independent research area. This book aims at claiming such autonomy for the field with a renewed vigour. It seeks to explore issues related to methodology as well as a variety of discourses on history with a view to laying the

groundwork for new avenues, new models, new methods. It aspires to challenge existing theoretical and ideological frameworks. It looks toward the future of history. It is an attempt to address shortcomings that have prevented translation history from reaching its full disciplinary potential. From microhistory, archaeology, periodization, to issues of subjectivity and postmodernism, methodological lacunae are being filled.

Contributors to this volume go far beyond the text to uncover the role translation has played in many different times and settings such as Europe, Africa, Latin America, the Middle-east and Asia from the 6th century to the 20th. These contributions, which deal variously with the discourses on methodology and history, recast the discipline of translation history in a new light and pave the way to the future of research and teaching in the field.

### **Descriptive Translation**

### **Studies - and beyond**

UCL Press

In *Style and Context of Old Greek Job*, Marieke Dhont presents a fresh approach to understanding the linguistic and stylistic diversity in the Septuagint corpus, utilizing Polysystem Theory, which has been developed within the field of modern literary studies.

*Translation Universals*

University of Ottawa Press

This text compares theatre texts to apartments where tenants may make considerable

changes. Translated texts should be seen in relation to the tenants, who respond to various codes in the surrounding societies in their effort to integrate the texts into a sociocultural discourse of their time.

*New paradigms or shifting viewpoints?* University of Ottawa Press

The papers compiled in the present volume aim at investigating the many fruitful manners in which cognitive linguistics can expand further on cognitive translation studies. Some papers

(e.g. Halverson, Muñoz-Martín, Martín de León) take a theoretical stand, since the epistemological and ontological bases of both areas (cognitive linguistics and translation studies) should be known before specific contributions of cognitive linguistic to translation are tackled. Several works in the volume attempt to illustrate how some of the notions imported from cognitive linguistics may contribute to enrich our understanding of the translation process in a general translation

problem such as metaphor (e.g. Samaniego), the relationship between form and meaning (e.g. Tabakowska, Rojo and Valenzuela) or cultural aspects (e.g. Bernárdez, Sharifian/Jamarani). Others use translation as an empirical field to test some of the basic assumptions of cognitive linguistics such as frames (e.g. Boas), metonymy (e.g. Brdar/Brdar-Szabó), and lexicalisation patterns (e.g. Ibarretxe-Antuñano/Filipovi?). Finally, another set of

papers (e.g. Feist, Hatzidaki) opens up new lines of investigation for experimental research, a very promising area still underdeveloped. Crowdsourcing and Online Collaborative Translations Routledge Translation universals is one of the most intriguing and controversial topics in recent translation studies. Can we discover general laws of translation, independent of the particularities of individual translations? Research into this is new: serious empirical work only began

in the late nineties. The present volume offers the state of the art on the issue. It includes theoretical discussion on alternative conceptualisations and new distinctions around the basic concepts. Several papers test hypotheses on universals in the light of recent work in different languages, and some suggest new ones emerging from empirical work over the last two to three years. The book contributes to the search for generalities in translation, the

methodological solutions available, and presents emerging evidence on the kinds of regularities that large-scale research is bringing forth. On a more practical level, the applicability of the hypotheses and findings to translator education is, as always, a concern for translation studies.

*Crosscultural*

*Transgressions* John

Benjamins Publishing

Whether the judgements translators of different language works make are normative and somehow wrapped up in societal

values that change with time or social positioning is the subject of these contributions. Two main contributions from English and Israeli scholars are presented which argue that the concept of norms should be the primary analytical tool for understanding everything from the choices of words to regularly appearing patterns in writing. Seven brief responses and counter-responses follow. Also included are the transcripts of two debates on the topic. Distributed by Taylor and Francis.

Annotation copyrighted by Book News, Inc., Portland, OR

Descriptive and Systemic Approaches Explained

Bloomsbury Publishing USA

This is an expanded and slightly revised version of the book of the same title which caused quite a stir when it was first published (1995). It thus reflects an additional step in an ongoing research project which was launched in the 1970s. The main objective is to transcend the limitations of using descriptive

methods as a mere ancillary tool and place a proper branch of DTS at the very heart of the discipline, between the theoretical and the applied branches. Throughout the book, theoretical and methodological discussions are illustrated by an assortment of case studies, the emphasis being on the need to take whatever one wishes to focus on within the contexts which are relevant to it. Part One discusses the pivotal position of the descriptive

branch within Translation Studies, and Part Two then outlines a detailed rationale for that positioning. This, in turn, supplies a framework for the case studies comprising Part Three, where a number of exemplary issues are analysed and contextualized: texts and modes of translational behaviour are situated in their cultural setting, and textual components are related to their texts and then also to the cultural constellations in which they are embedded. All

this leads to Part Four, which asks what the knowledge accumulated through descriptive studies of the kind advocated in the book is likely to yield in terms of both the theoretical and the applied branches of the field. All in all: an innovative, thought-provoking book which no one with a keen interest in translation can afford to ignore.

*Translation: Theory and Practice in Dialogue*  
Psychology Press  
Provides support for advanced study of



translation. Examines the theory and practice of translation from many angles, drawing on a wide range of languages and exploring a variety of sources. Concludes with readings from key figures. *Reflexive Translation Studies* John Benjamins Publishing  
Descriptive Translation Studies--and Beyond John Benjamins Publishing  
*Papers on Literary Translation and Translation Studies* Multilingual Matters  
This one-volume Encyclopedia covers both

the conceptual framework and history of translation. Organised alphabetically for ease of access, a team of experts from around the world has been gathered together to provide unique, new insights.  
**Research Models in Translation: v. 2: Historical and Ideological Issues** Routledge  
While many professional translators believe the ability to translate is a gift that one either has or does not have, Allison Beeby Lonsdale questions

this view. In her innovative book, she demonstrates how teachers can guide their students by showing them how insights from communication theory, discourse analysis, pragmatics, and semiotics illuminate the translation process. Challenging long-held assumptions, she establishes a fascinating framework on which to base the structure of a professional prose-translation class. Her original contributions to the question of directionality and to the

specific strategies of translating are applicable to not only the teaching of translation from Spanish to English, but to other teaching situations and to other pairs of languages as well. She also reviews the latest attempts in translation theory to define and contextualize ideal translator competence, student translator competence, and general translation strategies. Beeby Lonsdale completes her book by applying her conclusions to selecting and organizing the

content of teaching translation from Spanish to English. She illustrates one or more of the basic translation principles through 29 teaching units, which are prefaced by objectives, tasks, and commentaries for the teacher, and through 48 task sheets, which show how to present the material to students.

**Transfiction** John Benjamins Publishing Company

In the past decades, translation studies have increasingly focused on the ethical dimension of

translational activity, with an emphasis on reflexivity to assert the role of the researcher in highlighting issues of visibility, creativity and ethics. In *Reflexive Translation Studies*, Silvia Kadiu investigates the viability of theories that seek to empower translation by making visible its transformative dimension; for example, by championing the visibility of the translating subject, the translator's right to creativity, the supremacy of human translation or an autonomous study of

translation. Inspired by Derrida's deconstructive thinking, Kadiu presents practical ways of challenging theories that argue reflexivity is the only way of developing an ethical translation. She questions the capacity of reflexivity to counteract the power relations at play in translation (between minor and dominant languages, for example) and problematises affirmative claims about (self-)knowledge by using translation itself as a process of critical

reflection. In exploring the interaction between form and content, *Reflexive Translation Studies* promotes the need for an experimental, multi-sensory and intuitive practice, which invites students, scholars and practitioners alike to engage with theory productively and creatively through translation.

*Descriptive Translation Studies and Beyond* A&C Black

What's new in Translation Studies? In offering a critical assessment of

recent developments in the young discipline, this book sets out to provide an answer, as seen from a European perspective today. Many "new" ideas actually go back well into the past, and the German Romantic Age proves to be the starting-point. The main focus lies however on the last 20 years, and, beginning with the cultural turn of the 1980s, the study traces what have turned out since then to be ground-breaking contributions (new paradigms) as against what was only a

change in position on already established territory (shifting viewpoints). Topics of the 1990s include nonverbal communication, gender-based Translation Studies, stage translation, new fields of interpreting studies and the effects of new technologies and globalization (including the increasingly dominant role of English). The author's aim is to stimulate discussion and provoke further debate on the current profile and future perspectives of Translation Studies.

*Reflections on Translation Theory* Routledge Exploring Translation Theories presents a comprehensive analysis of the core contemporary paradigms of Western translation theory. The book covers theories of equivalence, purpose, description, uncertainty, localization, and cultural translation. This second edition adds coverage on new translation technologies, volunteer translators, non-linear logic, mediation, Asian languages, and research on translators' cognitive

processes. Readers are encouraged to explore the various theories and consider their strengths, weaknesses, and implications for translation practice. The book concludes with a survey of the way translation is used as a model in postmodern cultural studies and sociologies, extending its scope beyond traditional Western notions. Features in each chapter include: An introduction outlining the main points, key concepts and illustrative examples. Examples

drawn from a range of languages, although knowledge of no language other than English is assumed. Discussion points and suggested classroom activities. A chapter summary. This comprehensive and engaging book is ideal both for self-study and as a textbook for Translation theory courses within Translation Studies, Comparative Literature and Applied Linguistics. *Worlds Beyond Words* John Benjamins Publishing Company  
This text guides the

reader through the varying approaches to translation studies in the latter half of the 20th century. Chronologically ordered and divided into clear sections, it collects together key essays, articles and book extracts. *Beyond Descriptive Translation Studies* Walter de Gruyter  
A replacement of the author's well-known book on Translation Theory, In Search of a Theory of Translation (1980), this book makes a case for Descriptive Translation Studies as a scholarly

activity as well as a branch of the discipline, having immediate consequences for issues of both a theoretical and applied nature. Methodological discussions are complemented by an assortment of case studies of various scopes and levels, with emphasis on the need to contextualize whatever one sets out to focus on. Part One deals with the position of descriptive studies within TS and justifies the author's choice to devote a whole

book to the subject. Part Two gives a detailed rationale for descriptive studies in translation and serves as a framework for the case studies comprising Part Three. Concrete descriptive issues are here tackled within ever growing contexts of a higher level: texts and modes of translational behaviour -- in the appropriate cultural setup; textual components -- in texts, and through these texts, in cultural constellations. Part Four asks the question: What is

knowledge accumulated through descriptive studies performed within one and the same framework likely to yield in terms of theory and practice? This is an excellent book for higher-level translation courses. *Advances in Some Theoretical Models and Applications* Routledge Crosscultural Transgressions offers explorations and critical assessments of research methods and models in translation studies, and points up new questions and directions. Ranging

from epistemological questions of description and historiography to the politics of language, including the language of translation research, the book tackles issues of research design and methodology, and goes on to examine the kind of disciplinary knowledge produced in translation studies, who produces it, and whose interests the dominant paradigms serve. The focus is on historical and ideological problems, but the crisis of representation that has affected all the human

sciences in recent decades has left its mark. As the essays in this collection explore the transgressive nature of crosscultural representation, whether in translations or in the study of translation, they remain attentive to institutional contexts and develop a self-reflexive stance. They also chart new territory, taking their cue from ethnography, semiotics, sociology and cultural studies, and tackling Meso-American iconic scripts, Bourdieu's constructivism, translation

between philosophical paradigms, and the complexities of translation concepts in multicultural societies.

Theories and Applications

John Benjamins Publishing Company

Key Terms in Translation Studies gives a comprehensive overview of the concepts which students of translation studies are likely to encounter during their study, whether at undergraduate or postgraduate level. The book includes definitions of key terms within the

discipline, as well as outlines of the work of key thinkers in the field, including Eugene A. Nida, Gideon Toury, Hans J. Vermeer, and Lawrence Venuti. The list of key readings is intended to direct students towards classic articles, as well providing a springboard to further study. Accessibly written, with complicated terms and concepts explained in an easy to understand way, Key Terms in Translation Studies is an essential resource for students. The Turns of Translation

Studies Rodopi

Thomas Mann owes his place in world literature to the dissemination of his works through translation. Indeed, it was the monumental success of the original English translations that earned him the title of 'the greatest living man of letters' during his years in American exile (1938-52). This book provides the first systematic exploration of the English

versions, illustrating the vicissitudes of literary translation through a principled discussion of a major author. The study illuminates the contexts in which the translations were produced before exploring the transformations Mann's work has undergone in the process of transfer. An exemplary analysis of selected textual dimensions demonstrates the multiplicity of factors

which impinge upon literary translation, leading far beyond the traditional preoccupation with issues of equivalence. Thomas Mann in English thus fills a gap both in translation studies, where Thomas Mann serves as a constant but ill-defined point of reference, and in literary studies, which has focused increasingly on the author's wider reception.